

K1.90

by Glyn Hughes

Word wizardry that enchants

Much of Cypriot poetry depends on the lyrical content of the Greek language which is essentially lost in translation. However, when imagery is strong it can transcend language and it is possible for a writer to express thoughts and ideas which will be universally understood.

Nadina Dimitriou is gifted not only with a talent for catching an image in words, but with an upbringing and education which makes her fluent in three languages, Greek, English and French. Her poetry in Greek has always had an immediacy and spareness, which suggests the writer has honed away all verbal superfluities to get to the essence of her subject.

Her talent can now be appreciated by a wider audience in **Interlude**, a collection of poems written in English and French as well as an interesting series of bi-lingual poems, in which English and French flow one into the other, easily and smoothly.

Harsh

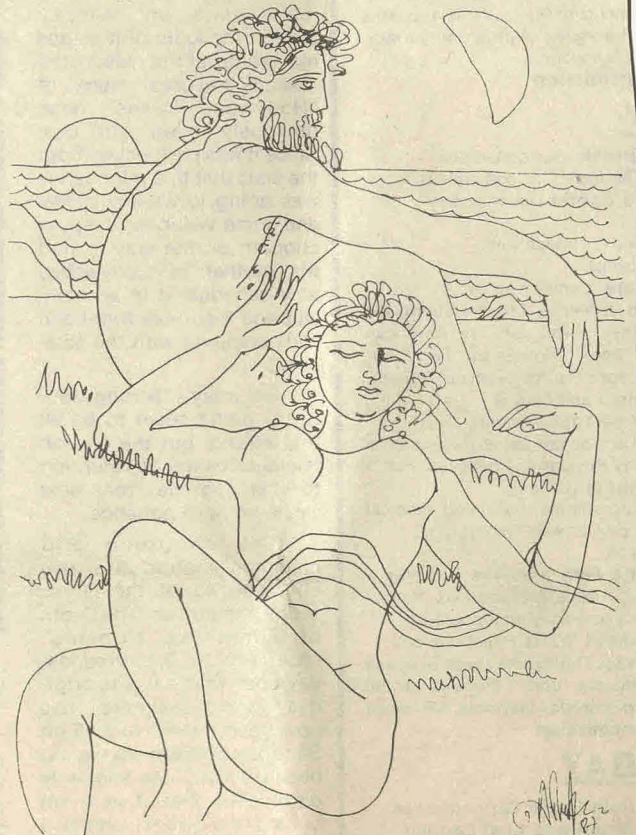
It is fascinating to see how skilfully she uses a modern idiomatic style when writing in Eng-

lish, choosing angular, sometimes harsh phrasing to ask her innermost question about life and destiny and then plunging into the cadences of a fuller, more sonorous French tradition.

One hopes that Nadina Dimitriou does not really consider her venture into English and French only an "interlude" and continues to write in two languages which she can obviously handle with ease and imagination.

Elli Peonidou's first collection of poetry appeared in 1964. Since then she has produced seven more books of poetry as well as several children's books. She now returns to the poetry scene with an elegantly produced volume entitled Klepsydra divided into four sections, each one revolving around a general theme, particularly effective in her modern treatment of classic love stories from Aphrodite and Adonis to Othello and Desdemona.

The book has been vividly illustrated by Andreas Makariou and the cover is the work of Giorgos Skoteinos.



One of Andreas Makariou's illustrations for "Klepsydra" a new vo-

lume of poetry by Elli Peonidou

New "Gate theatre"

THE Famagusta Gate becomes a gateway to

play a prominent part and the seats can be rearranged for

is hard to pin down on the artistic form his theatre will take "Just good plays" he

